

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على
الدرجة الجامعة الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها من ثمرة عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد
قمت بكتاية مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم
الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة
عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة
الحسب الدرجة الأكاديمي التي أحملها و العقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية
المفعول.

سيرانج، ٢٣ سبتمبر ٢٠١٩م

ناجية

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٣١

صورة التجريدية

ناجيه، رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٣١ شعر "يوميات جرح فلسطيني (الى فدوى طوقان)"
لمحمود درويش (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين
والأداب، ١٤٤٠ هـ/ ٢٠١٩ م.

الشعر "يوميات جرح فلسطيني" لمحمود درويش يتحدث عن واقعة الحرب بين اسرائيل
وفلسطين في الخيزران. في هذه الشعر، الشاعر يتحدث عن المعاناة والجرح والألم التي يعاني منها
فلسطيني وشكل المقاومة عن تضييق يقومها اليهودي الإسرائيلي يحدث الكثرة الشهداء الذي يموتون.
وراء ذلك، هذه الشعر ايضا يتحدث عن الحب والحزنه الشاعر الى فلسطين. اما هذه الشعر نسبة الى
الشاعر فدوى طوقان. والشعر "يوميات جرح فلسطيني" هي الواحدة من الأعمال محمود درويش في
ديوانه الأعمال الأول ١. محمود درويش هو الشاعر فلسطين اصبحت واحدة من ايقونات فلسطين
التي تكون فيها المكتوبة القصائد موضوع الوطنه وفلسطين وموقفه من اسرائيلي المعروفة في العالم
الدولي.

اما اسئلة البحث التي تبحث بها الباحثة فيها يلي : أ. كيف كانت القراءة الخطية وتأويلية
من الشعر "يوميات جرح فلسطيني" لمحمود درويش ؟، ب. كيف كانت المصنوفة والنموذج و التنوعات
مع الهيفوغرام في الشعر "يوميات جرح فلسطيني" لمحمود درويش ؟ واما اغرض البحث فيها يلي :
لمعرفة المعاني المضمون في الشعر "يوميات جرح الفلسطيني" بناءً على القراءة الخطية والتأويلية. لمعرفة
موضوع في الشعر عن طريق تحديد المصنوفة والنموذج و التنوعات ولمعرفة الهيفوغرام في الشعر "يوميات
جرح فلسطيني".

في هذه الدراسة، استخدم الباحثون نظرية السيميائية لريفاتير بتحليل المعنى التي يفترض أن
هناك أربعة أشياء يجب مراعاتها في فهم وتفسير الشعر هو : الواحد الشعر هو تعبير غير مباشر،
وإستمرارية الشعر بسبب تبادل المعنى وتشوية المعنى وبداع المعنى، الثاني : القراءة الخطية والتأويلية،
الثالث : المصنوفة والنموذج والمتنوعات، والرابع هو هيفوغرام.

واما النتائج المحسولة من التحليل مكتشفة الباحثة، أنّ القراءة الخطية في الشعر "يوميات
جرح فلسطيني" هو تعبيرات عن الشاعر محمود درويش الى الشاعر فدوى طوقان عن الحزنه فيما يتعلّق
الجرح الفلسطيني في الخيزران. والقراءة التأويلية في هذا الشعر يصوّر الواقعة مجزرة شاملة يقومها الجيش
اليهودي الإسرائيلي على الشعب الفلسطيني في عام ١٩٤٨ ودامة ستة ايام حتى يحدث عن العديد من
الشهداء المتوفّي. واما المصنوفة في هذا الشعر هي "الألم والمعاناة فلسطيني في الخيزران". والنموذج في
هذا الشعر هي وجد في ثلاثة الجملة، اي البيت هو "شيطان إله، جاء من شهر حيزران، وترعرعت
على الجرح، دمعتي في الحلق وفي عين نار" ثم وصف في كل البيت من الشعر، يعنى التنوعات يوجد في
البيت ٣، ٤، ٥، ١٠، ١٢، ١٧. وهيفوغرام في هذا الشعر هي الحروب المقاومة الفلسمينية ضد
الإسرائيل في عام من نكبة ١٩٤٨ الى نكسة ١٩٧٨.

ABSTRAK

Nama : Najiyah, NIM : 153600331, judul “*Analisis Puisi Diary Luka Palestina* Karya Mahmud Darwish (*Kajian Semiotik Michael Riffaterre*), Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ushuludin dan Adab, tahun 2019/1440 H.

Puisi “*yaumiyaat Jarhin Falistini*” menggambarkan tentang peristiwa terjadinya perang antara Israel dan palestina pada bulan juni. Pada puisi ini, penyair berbicara tentang sebuah penderitaan, luka dan rasa sakit yang dialami orang-orang palestina serta bentuk perlawanan terhadap penindasan yang dilakukan oleh tentara Israel yang mengakibatkan banyaknya para syuhada yang meninggal. Selain itu, puisi ini juga menceritakan tentang kecintaan dan kesedihan penyair terhadap palestina. Adapun puisi ini dinisbatkan kepada penyair *Fadwa Thauqon*, dan puisi “*yaumiyaat Jarhi Falistini*” adalah salah satu puisi karya Mahmud darwish di dalam diwannya *Al-a’maalul Uula*. Mahmud Darwish adalah seorang penyair palestina yang menjadi salah satu ikon palestina yang mana puisi-puisi yang ditulis tentang tanah airnya, yaitu palestina dan sikapnya terhadap zionis Israel yang sangat terkenal di dunia internasional.

Adapun rumusan masalah pada skripsi ini adalah : 1) bagaimana pembacaan heruistik dan hermeneutik dari puisi *Diary Luka Palestina* karya Mahmud Darwish ?, 2) Bagaimana matriks, model, varian dan hipogram dalam puisi *Diary Luka Palestina* karya Mahmud darwish ?. penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kandungan makna pada puisi *Diary Luka Palestina* berdasarkan pembacaan heruistik dan hermeneutik, untuk mengetahui suatu tema yang terdapat dalam puisi dengan menentukan matriks, model dan varian dan untuk mengetahui hipogram dalam puisi ini.

Pada penelitian ini, peneliti menggunakan teori semiotik Michael Riffaterre dengan analisis makna yang mengemukakan bahwa ada empat hal yang harus diperhatikan dalam memahami dan memaknai sebuah puisi, antara lain : pertama : puisi adalah ekspresi tidak langsung, dan ketidaktunggalan puisi terjadi karena adanya penggantian makna, penyimpangan makna dan penciptaan makna, kedua: pembacaan heuristik dan hermeneutik, ketiga: matriks, model dan varian, dan keempat: hipogram.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, peneliti menemukan bahwa, pembacaan heruistik dalam syair ini yaitu ungkapan perasaan penyair Mahmud Darwish kepada penyair Fadwa Thuqan akan kesedihan dan luka orang-orang palestina pada bulan juni. Adapun pembacaan hermeneutik pada puisi ini merupakan gambaran peristiwa pembantaian oleh tentara Israel terhadap penduduk Palestina pada tahun 1948 yang berlangsung selama enam hari sehingga mengakibatkan banyaknya para syuhada yang meninggal. Adapun matriks pada puisi ini adalah *rasa sakit dan penderitaan palestina pada kemunduran juni*. Sedangkan model puisi ini terdapat pada kalimat "شيطان إله جاء" yang kemudian dijabarkan pada setiap bait puisi, atau yang disebut varian. Varian pada puisi ini terdapat pada bait 3, 4, 5, 10, 12, 17. Dan hipogram dalam puisi diary luka palestina ini adalah perang perlawanan palestina terhadap zionis Israel pada tahun 1948-1968.

ABSTRACT

Najiyah, NIM : 153600331, Thesis Title : *a poem "Palestine Wound Diary" by Mahmud Darwish (using the Semiotic Theory Of Michael Riffaterre)*, department : Arabic Language and Literature, Ushuluddin and Adab Faculty, State Islamic University of Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2019 CE/1440 H.

A poetry "Palestine wound diary" describes the events of the war between in June setback. In this poem, the poet is taking about a suffering, injury and pain experienced by the Palestinians as well a form of resistance to oppression by Israel soldiers which resulted in many the martyrs who died. Besides that, this poem also tells about the poet's love and sadness towards Palestine. As for this poem it is attributed to the Palestinian Fadwa Tauqon. And a poetry "Palestine wound diary" is one of the poem by Mahmud Darwish in the diwan *Al-a'maalul Uula*. Mahmud Darwish is a Palestinian poet become one of the icon of Palestine in which poems written about his homeland, Palestine and his attitude towards Zionist Israel very famous in the world internationally.

There are some questions appeared to solve this research, they are : 1) how does the meaning of the poetry "Palestine wound diary" by Mahmud darwish with heuristic and hermeneutic reading ?, 2) how do the matrices, models, variants and hypograms on the poem "Palestine wound diary by Mahmud darwish ?. this study aims to knowing the content of meaning of the poetry "Palestine wound diary" based on heuristic and hermeneutic reading, knowing a theme contained on the poem by determining matrices, models and variants and knowing hipograms on the poem "Palestine wound diary".

In this study, researchers used Michael Riffaterre theory of semiotic whit meaning analysis which argue that there are four things that must be considered in understanding and interpreting a poem, among others : one: poetry is an expression not directly, and continuity of poetry occurs because of displacing meaning, distorting meaning and creating meaning. Two : heuristic and hermeneutic readings, three : matrices, models and variants, four : Hipogram.

Based on research conducted, the researcher discovered found that, heuristic readings in this poem is expression of poet Mahmud darwish feelings to the poet fadwa tauqon of the sadness and wounds Palestinians on June setback. And hermeneutic reading in this poem is describing the massacre by Israeli army of the Palestinian population in 1948 resulting in many the victims who died. As for keyword matrix in this poem is *the pain and suffering of Palestine in June setback*. While the models in this poem contained in the sentence "شيطان إله جاء من شهر حزيران"، "وترعرعت على الجرح" و "دمعتي في الحلق وفي عين نار" then described in each verse of poetry or the called variants are in verses 3, 4, 5, 10, 12, 17. And hipograms in this poem "Palestine wound diary". is Palestinian resistance war against Israel in 1948-1968.

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة : ناجية، رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٣١، بموضوع : شعر
"يوميات جرح فلسطيني (الى فدوى طوقان)" لمحمود درويش (دراسة تحليلية
سيمائية لريفاتير) قد تمت كتابتها وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرفة الثانية

المشرفة الأولى

الحاجة مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

شعر "يوميات جرح فلسطيني (الى فدوى طوقان)" لمحمود درويش

(دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

ناجية

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٣١

بإشراف

المشرفة الثانية

المشرفة الأولى

الحاجة مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

بمواقفة

رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

أ.د. الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

تصديق لجنة الإمتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع : شعر "يوميات جرح فلسطيني (الى فدوى طوقان)" لمحمود درويش (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير) في يوم الإثنين، أمام لجنة الإمتحان من كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت كاتبة البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وآدابها. سيرانج، ٤ نوفمبر ٢٠١٩ م.

لجنة الإمتحان

سكرتير اللجنة

رئيس اللجنة

أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

الدكتور محمد صحيح، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠١٢١١٩٩٩٠٣١٠٠٢

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

الأعضاء

المتحن الثاني

المتحن الأول

الدكتور لالو ترجمان احمد، الماجستير

الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١١٠٠٣

المشرفة الثانية

المشرفة الأولى

الحاجة مري خيرياني، الماجستير

الدكتورة الحاجة إيدا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

الإهداء

من قلبي العميق أهديت هذ البحث العلمى إلى هؤلاء الأحياء:

أبي المحبوب العزيز في حياتي " نورون " وأمي المحبوبة "بركه" الذين رباني تربية حسنة

و يحفري دائما

أختي الكبيرة المحبوبة "نورساري"

أخى الكبير المحبوب " بهرل علوم"

اخان صغيران " نصرالله و برهان الدين"

وأسرتي الكبيرة المحبوبة

وأصحابي في قسم اللغة العربية وأدبها

الشعار

وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

"Boleh jadi kamu membenci sesuatu, padahal ia amat baik bagimu, dan boleh jadi (pula) kamu menyukai sesuatu, padahal ia amat buruk bagimu, Allah SWT maha mengetahui sedang kamu tidak mengetahui".(Qs. Al-baqarah : 216)

سيرة الباحثة

اسم الباحثة ناجية ولدت في قرية سيرانج، ٨ مارس ١٩٩٦ م ، اسم الأب نورون واسم الأم بركة.

وأما المدارس الذي تتعلم الباحثة، فهي :

١. مدرسة "فنتنج ليغون ٢" الابتدائية الحكومية سنة ٢٠٠٣ حتى سنة ٢٠٠٨
٢. مدرسة "الشناوية الخيرية فنتانج" المتوسطة الحكومية سنة ٢٠٠٩ حتى سنة ٢٠١١
٣. معهد "اردانية" لتربية الإسلامية للطبقة الإعدادية سيرانج سنة ٢٠١٢ حتى سنة ٢٠١٤
٤. ثم التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسي ٢٠١٥ - ٢٠١٦ م

شكر وتقدير بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي لا إله إلا هو، وخلق الإنسان بأحسن خلق وأعطى نعمة كثيرة ولا تحصى، وأعد الجنة لمن عبده خالصا. والصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى صراط المستقيم وعلى آله وأصحابه بإحسان إلى يوم الدين.

قد ختمت الباحثة في كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذل جهدى وسائر طاقتى وقدرتى وأفكارى حتى وصلت إلى ما بحثت فيه من الغرض والقصد الأساسى في كتابته.

فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلا وتقديرا خالصا إلى حضرة أساتذتي الكرام ذوى الشرف الاحترام الذين قد بذلوا في تهذيبي بالعلوم والمعارف، وبكل من ساهم اتمام هذا البحث، وأحص بالذكر المكرمين :

١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل

الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان الماجستير

٢. عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية

الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج أودي مفردى ماوردي،

الماجستير.

٣. رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها السيدة الفاضلة الدكتورة الحاجة ايدا نور شدة ،

الماجستير، التي قد وقف هذا البحث.

٤. المسرفان هذا البحث الدكتوراة الحاجة ايدا نور شدّة، الماجستير، و مرّي خيراني، الماجستير، اللذان قام بأفسح فرصتهما ووقتتهما بإعطاء التوجيهات والإرشادات.
٥. أساتيد الفضلاء اللذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة الكثيرة في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية أصول الدين والآداب.
٦. لأبي وأمي المحبوبين الكريمين الذين رباني بأحسان التربية، وهما مشجع واحسان الشيق في حياتي. أدعوا الله صحّتهما ويغفرلهما ويرحمهما كما رباني صغيرا.
٧. اختي "نورساري" التي تساعد في تمويلي للدراسة في هذه الجامعة، وأخي "بهرل علوم" الذي أأيد دائما. أدعوا الله صحّتهما وسعادتهما والشن في كل أمرهما.
٨. جميع أصدقائي في وحدة الطالبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الاسلامية الحكومية بنن، خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها.

وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لي ولجميع القراء كما أرجو توفيقه وهداية، امين يارب العالمين. وأخيرا، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نم المولى ونعم النصير واليه ترجع الامور.

سيرانج، ٤ نوفمبر ٢٠١٩ م

ناجية

رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٣١

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	سورة التجريدية
هـ	تصديق المشرف
و	تصديق الموضوع
ز	تصديق لجنة الإمتحان
ح	الإهداء
ط	الشعار
ي	سيرة الباحثة
ك	شكر وتقديرا
م	محتويات البحث

الباب الأول

المقدمة

أ	خلفية البحث
ب	أسئلة البحث
ج	أغراض البحث

- د. وفوائد البحث ٥
- هـ. التحقيق المكتبي ٦
- و. الإطار النظري ٧
- ز. منهج البحث ٩
- ح. نظام البحث ١٠

الباب الثاني

السيرة الذاتية لمحمود درويش

- أ. ولادة ونشأة محمود درويش ١٢
- ب. شخصيته محمود درويش ١٤
- ج. الاتجاه في شعره ١٦
- د. موقفه في الدراسة الأدبية ١٨
- هـ. مؤلفات محمود درويش ٢٠
- و. شعر يوميات جرح فلسطيني ٢٢

الباب الثالث

النظرية السيميائية

- أ. مفهوم السيميائية ٣٤

- ب. نشأة عن النظرية السيميائية ٣٨
- ج. رواد النظرية السيميائية ٤١
- د. نظرية السيميائية لريفاتير ٤٤

الباب الرابع

التحليل شعر "يوميات جرح فلسطيني" لمحمود درويش

بالنظرية السيميائية لريفاتير

- أ. قراءة الخطية ٥٠
- ب. قراءة التأويلية ٧٢
- ج. المصرفة والنموذج والمتنوعات ٧٥
- د. هيفوغرام ٧٨

الباب الخامس

خاتمة

- أ. نتائج البحث ٨٠
- ب. الافتراحات ٨٢

المراجع